

THE ROLE OF INNOVATIVE TRANSLATION EDUCATION IN DEVELOPING TRANSLATION SKILLS AMONG IRAQI STUDENTS

Sadeq Adil Ali Altameemi

University of Karbala - Faculty of Tourism Sciences

sadeq.a@uokerbala.edu.iq

Abstract

In order to have a strong system in the field of higher education and to achieve its goals and missions, teaching and training methods play a very important role. Given the rapid and complex changes in the world, education must also be updated and creative and innovative methods must be used to achieve better results. In recent years, the Covid-19 pandemic has revealed this issue more than ever and has severely affected the education system.

Teaching translation as one of the problematic topics for foreign teachers and students is not far from this issue. In this article, the author has tried; with an analytical-descriptive method and relying on library studies and field observations of reputable universities and translation centers, to address the significant impact that the use of creative and innovative methods in teaching can have on the development of translation skills among students. For better results, we have considered Iraqi students as an example and at the end, solutions in this field have been presented. It is expected that the results of this study can help decision-makers and policymakers in the field of higher education and important centers such as the Ministry of Foreign Affairs to develop and promote innovation in this field and improve the quality of teaching and learning and the labor market in the field of translation.

Keywords: Higher education, teaching translation, innovation, translation skills, creative education, Iraqi students.

Introduction

نقش آموزش ترجمه نوآورانه در توسعه ی مهارت های ترجمه در بین دانشجویان عراقی
صادق عادل علي التميمي

sadeq.a@uokerbala.edu.iq

دانشگاه کربلا – دانشکده علوم گردشگری

چکیده

برای داشتن سیستمی قوی در زمینه ی آموزش عالی و تحقق اهداف و رسالت های آن، شیوه های تدریس و آموزش نقش بسیار مهمی دارند. با توجه به تغییرات سریع و پیچیده ی جهان، آموزش نیز باید به

روزرسانی شود و برای رسیدن به نتایج بهتر از روش‌های خلاقانه و نوآورانه استفاده شود. در سال‌های اخیر، پاندمی کووید ۱۹ این مسئله را بیش از پیش آشکار کرد و به شدت سیستم آموزشی را تحت تأثیر خود قرار داد.

تدریس ترجمه به عنوان یکی از مباحث مشکل‌آفرین برای مدرسان و دانشجویان خارجی از این مهم دور نمی‌باشد. نگارنده در این مقاله تلاش کرده است؛ با روشی تحلیلی – توصیفی و با تکیه بر مطالعات کتابخانه‌ای و مشاهدات میدانی دانشگاه‌های معتبر و مراکز ترجمه، به تأثیر قابل توجهی که استفاده از روش‌های خلاقانه و نوآوری در تدریس می‌تواند به توسعه‌ی مهارت‌های ترجمه در بین دانشجویان دارد، بپردازد و برای نتیجه بهتر به عنوان نمونه دانشجویان عراقی را مدنظر قرار داده‌ایم و در پایان نیز به ارائه راحل‌هایی در این زمینه پرداخته شده است. انتظار می‌رود که نتایج این پژوهش بتواند به تصمیم‌گیران و سیاست‌گذاران در حوزه‌ی آموزش عالی و مراکز مهمی همچون وزارت خارجه کمک کند تا به توسعه و ترویج نوآوری در این زمینه بپردازند و کیفیت آموزش و یادگیری و بازار کار رشته مترجمی را بهبود بخشند.

واژگان کلیدی؛ آموزش عالی، تدریس ترجمه، نوآوری، مهارت ترجمه، آموزش خلاقانه، دانشجویان عراقی

مقدمه

در تمامی رشته‌ها خلاقیت و نوآوری از عوامل مهم دوام و پیشرفت است و همواره تلاش می‌شود از آن به عنوان نیروی محرکه‌ی رشد و توسعه‌ی علوم مختلف استفاده شود. ترجمه و آموزش آن نیز به عنوان یک عمل ارتباطی که در آن پیامی بین دو زبان مختلف منتقل می‌شود و یکی از مهم‌ترین رشته‌های دانشگاهی است، از این امر مستثنی نیست.

لازم است از این حجم وسیع فناوری و اطلاعات که از نشانه‌های عصر حاضر است، برای بهبود شیوه‌های آموزش و اهداف موردنظر تدریس در این رشته استفاده شود تا ضمن افزایش علاقه و خلاقیت دانشجویان و توسعه‌ی مهارت‌های آنان، کمکی به حل بحران اشتغال دانش‌آموختگان رشته مترجمی نیز باشد. درواقع، برای داشتن دانشجویانی پویا و توانمند که تنها بر تقلید و کپی‌برداری صرف تکیه نکنند، نیازمند تغییر شیوه‌های تدریس ترجمه و دخیل کردن ذهن خلاق دانشجو در امر آموزش و یادگیری با کمک ابزارهای فناورانه و غیرفناورانه هستیم.

در مطالعه‌ای به مقایسه‌ی نتایج ارزیابی دانشجویان قبل و در دوران پاندمی پرداختند و دریافتند که روش‌های آموزشی نوآورانه، به ویژه در دوران پاندمی کووید ۱۹، توانسته است رضایت و عملکرد دانشجویان را بهبود بخشد. این تحقیق نشان داد؛ دانشجویانی که در دوره‌های آموزشی با استفاده از روش‌های نوآورانه شرکت کرده‌اند، نه تنها از یادگیری خود رضایت بیشتری داشته‌اند، بلکه توانسته‌اند مهارت‌های کاربردی و انتقادی بیشتری نیز کسب کنند. این نتایج بیانگر آن است که؛ پذیرش و استفاده از نوآوری‌های آموزشی می‌تواند به بهبود کیفیت یادگیری و ارتقاء مهارت‌های دانشجویان کمک کند که این امر برای موفقیت آن‌ها در بازار کار و زندگی حرفه‌ای آینده آن‌ها نیز بسیار حائز اهمیت است. در این پژوهش تلاش می‌شود؛ با روشی تحلیلی – توصیفی و با تکیه بر مطالعات کتابخانه‌ای و مشاهدات میدانی دانشگاه‌های معتبر و مراکز ترجمه، به این پرسش پاسخ داده شود که؛ آیا استفاده از روش‌های

خلاقانه و نوآوری در تدریس می‌تواند به توسعه‌ی مهارت‌های ترجمه در بین دانشجویان کمک کند؟ در همین راستا و با توجه به اینکه، در منطقه جغرافیایی ما زبان عربی و فارسی رسمیت دارد و نیاز به ترجمه‌ی متون از عربی به فارسی و برعکس، در کنار نیاز به ارتباطات شفاهی در زمینه‌های مختلف، حضور افراد متخصص در زمینه‌ی ترجمه‌ی عربی-فارسی را لازم و ضروری می‌سازد، تمرکز پژوهش بر روی دانشجویان عراقی و تأثیر نوآوری در تدریس مترجمی زبان فارسی و عربی می‌باشد. انتظار می‌رود که نتایج این پژوهش بتواند به تصمیم‌گیران و سیاست‌گذاران در حوزه‌ی آموزش عالی کمک کند تا به توسعه و ترویج نوآوری در دانشگاه‌ها بپردازند و کیفیت آموزش و یادگیری را بهبود بخشند.

پیشینه پژوهش

در زمینه‌ی تأثیر روش‌های نوآورانه بر روی توسعه‌ی مهارت‌های مترجمی، مقاله‌ای به زبان فارسی نگاشته نشده است ولی بازخوانی برخی مقالات و متون، به نگارنده کمک رساند تا فرضیه خود را پیرواند. در مقاله‌ای با عنوان "Constanza Gerding-Salas: Teaching Translation Problems and Solutions" نوشته‌ی کوستانزا گردینگ سلس (۲۰۰۰) بر افزایش مهارت‌های چهارگانه برای ترجمه (خواندن متن، اطلاع از موضوع، دانش زبانی از زبان مبدأ و مقصد و توانایی نوشتن به زبان مقصد) تأکید شده است و مشکلات تدریس ترجمه را معرفی نموده و راهکارهایی را پیش رو گذاشته است.

مقاله‌ی "Is It Possible To Teach Translation" نوشته‌ی تسکام (۲۰۱۴) مسائل مربوط به برگزاری یک دوره ترجمه را مطرح می‌کند و بیشتر بر برگزاری کارگاه‌ها و دوره‌های تربیت مترجم تمرکز دارد. مقاله‌ی "Translator Training: The Need for New Directions" نوشته‌ی الین هنسی (۲۰۱۱) به این مقوله می‌پردازد که لازم است شیوه‌ی ترجمه سنتی تغییر یابد.

مطالعه‌ای توسط Dwivedi et al با عنوان "Impact of covid-19 pandemic on information management research and practice: transforming education, work and life" نشان می‌دهد که؛ پاندمی کووید ۱۹ نقطه عطفی در استفاده از تکنولوژی‌های آموزشی و نوآوری در آموزش عالی بوده است و این پاندمی نه تنها نیاز به استفاده‌ی گسترده از آموزش مجازی را افزایش داد، بلکه زمینه‌ساز پذیرش و تطبیق سریع تکنولوژی‌های جدید در سیستم‌های آموزشی شد (Dwivedi et al, 2022).

مقاله‌ی «مسائل، مشکلات و راهکارهای تدریس ترجمه» نوشته‌ی نظری و قاسمی موسوی (۱۳۹۴) که راهکارهایی در دو سطح کوتاه مدت و بلند مدت برای تدریس ترجمه در مقاطع کارشناسی و تحصیلات تکمیلی ارائه داده‌اند و در پایان به این نتیجه می‌رسند که؛ لازم است تغییراتی در سرفصل‌های موجود و تدوین سرفصل‌های تمرین‌محور و دانش‌محور، کاربردی و کارآفرین صورت گیرد. عربی و رستم پور ملکی در مقاله‌ای با عنوان «آسیب‌شناسی توانش ترجمه‌ی دانشجویان کارشناسی زبان و ادبیات عربی و تدریس ترجمه‌ی عربی - فارسی و برعکس با تکیه بر روش تحلیل خطا (ETA)»، به توصیف و تحلیل عمده‌ترین خطاهای ترجمه در رشته‌ی زبان و ادبیات عربی پرداخته و راهکارهایی نیز برای کاهش و اصلاح این خطاها ارائه داده‌اند.

مقاله‌ی «آموزش ترجمه: زبان‌آموزی یا مترجمی»، نوشته‌ی نادر حقانی (۱۳۸۳) سرفصل‌های آموزش مترجمی زبان آلمانی و مسائل و مشکلات در تدریس این رشته را مدنظر داشته است که البته برخی از این مسائل را می‌توان در آموزش ترجمه در رشته‌ی زبان و ادبیات عربی دید.

مقاله‌ی «رویکرد نظری نقد ترجمه: کاربردهای آموزشی و پژوهشی» نوشته‌ی علی محمد محمدی (۱۳۸۸) به تحلیل گفتمان محققان و پژوهشگران در زمینه‌ی نقد ترجمه می‌پردازد و این اهداف را در نظر دارد: کشف مبانی و منابع آموزشی و یادگیری، تعیین معیارها و ملاک‌های نقد ترجمه، تشخیص نوع، کیفیت و چگونگی هم‌کنشی بین متغیرها در عرصه‌ی نقد ترجمه.

گفتنی است در زمینه‌ی شیوه‌ی خلاقانه و نوآورانه تدریس ترجمه و نقشی که می‌تواند در این رشته و پرورش دانشجویان متخصص داشته باشد، در زبان فارسی پژوهشی نگاشته نشده است بر همین اساس این مقاله می‌کوشد تا حدودی به پر کردن این خلأ کمک ناچیزی ارائه دهد.

بیان مسئله

در جهانی که دنیای تقابل فرهنگ‌ها است، اهمیت شایستگی عملی در آموزش زبان و نیز در ترجمه شایان توجه ویژه است. ترجمه یکی از موضوعات مهمی است که در دنیای امروز به گمان بسیاری از محققان، در اهمیت همانند تصنیف و تألیف است، به این معنی که هرگاه، کتاب یا مقاله‌ای طبق اصولی که در این فن، معتبر است، ترجمه شود، قدر و منزلت آن کم از تصنیف و تألیف نیست زیرا حاوی علوم و فنون و مطالبی است که به زبان دیگری برگردانده شده و مورد استفاده یک جامعه قرار می‌گیرد. از این رو در حقیقت به منزله‌ی تألیفی است که به زبان آن ملت، انجام گرفته است. (وزین‌پور، ۴۰۷)

بنابراین، توجه به این رشته در آموزش عالی و به روزرسانی و آسیب‌شناسی آن بسیار حائز اهمیت است و علاوه بر اینکه زمینه‌ی جذب دانشجویان خارجی را فراهم می‌کند، به تربیت نیروهای متخصص و خلاق که باعث ارتقاء و انتقال فرهنگ کشورها می‌شوند نیز کمک می‌کند.

از طرف دیگر باید توجه داشت؛ آموزش عالی به عنوان یکی از مهم‌ترین نهادهای جامعه، نیازمند نوآوری در شیوه‌های آموزشی برای پاسخگویی به تغییرات سریع و پیچیده جهان مدرن است. این تغییرات نیازمند رویکردهای جدید و کارآمدی در تدریس و یادگیری هستند که بتوانند دانشجویان را برای مواجهه با چالش‌های پیش‌رو آماده کنند (Naz & Murd، ۲۰۱۷).

متأسفانه برای مدت طولانی، آموزش ترجمه وجود نداشت، زیرا مترجمان متقاعد شده بودند که حرفه آن‌ها به انتقال روشمند و سیستماتیک کمک نمی‌کند اما با تکامل روابط بین‌الملل نیاز به آموزش درست ترجمه و استفاده از روش‌های نوآورانه پررنگ‌تر شد و ثابت شد که ترجمه می‌تواند موضوع آموزش قرار بگیرد و دیگر ترجمه تحت اللفظی و سنتی کمک زیادی به انتقال صحیح مطالب نمی‌کند و علاوه بر آن باعث خستگی و فاصله گرفتن دانشجویان و اساتید و مترجمان از این رشته می‌شود.

البته خلاقیت و نوآوری منحصر به آموزش ترجمه نیست و در تمام رشته‌ها به آن توجه می‌شود؛ در واقع نوآوری نیروی محرکه‌ی دانشگاه است که باعث پیشرفت علم و جامعه می‌شود.

در این راستا، شیوه‌های آموزشی نوآورانه مانند کلاس درس معکوس، آموزش مجازی و استفاده از ابزارهای چندرسانه‌ای به طور فزاینده‌ای مورد توجه قرار گرفته‌اند. این روش‌ها با بهره‌گیری از فناوری‌های نوین و رویکردهای تعاملی، تلاش می‌کنند تا یادگیری را جذاب‌تر و مؤثرتر کنند. (Blyznyuk, ۲۰۱۹) به عنوان مثال کلاس درس معکوس با ارائه‌ی محتواهای آموزشی به دانشجویان

قبل از کلاس، فرصت بیشتری برای تعامل و بحث در کلاس فراهم می‌کند (Kaerney & Kelly, ۲۰۲۲).

با ظهور پاندمی کووید-۱۹، نیاز به نوآوری در آموزش عالی بیش از پیش احساس شد. در این دوره، استفاده از سیستم‌های مدیریت یادگیری و هوش مصنوعی برای تسهیل فرآیندهای آموزشی به یک ضرورت تبدیل شد (Toquero, 2020). نوآوری در آموزش عالی فقط به فناوری محدود نمی‌شود، بلکه نیازمند تغییرات بنیادین در ساختارهای سازمانی و مدیریت منابع انسانی نیز هست. بهره‌گیری از ساختارهای سازمانی جدید و تیم‌های خودگردان می‌تواند به افزایش انعطاف‌پذیری انعطاف‌پذیری و نوآوری در دانشگاه‌ها کمک کند. (Kettunen, Kairisto-Mertanen & Penttila, 2013).

در منطقه‌ی جغرافیایی ما به علت فراگیری دو زبان فارسی و عربی، رشته‌های مترجمی آن‌ها اهمیت زیادی دارد. مراوده‌ی فکری و فرهنگی بین ایرانیان و اعراب قرن‌ها پیش از اسلام آغاز گردید و پس از ظهور اسلام و اسلام آوردن ایرانیان پیشرفت و دگرگونی بسیاری یافت. ترجمه نقش مهمی در زمینه‌ی پیشبرد و توسعه‌ی این مراوده‌ی فرهنگی و تمدنی میان ایرانیان و اعراب داشته است و هر یک از آن‌ها در ترجمه، اسلوب و سبک خاص خود را حفظ کرده‌اند.

از طرفی، اهمیت آموزش مهارت ترجمه متون از عربی به فارسی و برعکس جهت فراهم نمودن فرصت‌های شغلی برای فارغ‌التحصیلان رشته‌های مرتبط با زبان عربی نیز بر کسی پوشیده نیست. به‌ویژه که آموزش مناسب ترجمه در فراهم نمودن نیروی کار لازم برای موسسات به‌عنوان یکی از مهم‌ترین اهداف آموزشی، نقشی اساسی دارد. اما این شاخه از مترجمی نیز به دلیل ضعف در شیوه‌ی تدریس و آموزش با مشکلات زیادی همراه است و همواره تدریس ترجمه یکی از مباحث دشوار برای مدرسان و دانشجویان زبان‌های خارجی می‌باشد.

مطالعات نشان داده است که نوآوری در آموزش می‌تواند تأثیرات مثبتی بر عملکرد دانشجویان داشته باشد. به عنوان مثال، استفاده از روش‌های نوین تدریس می‌تواند انگیزه و مشارکت دانشجویان را افزایش دهد و بهبود یادگیری را به دنبال داشته باشد. همچنین نوآوری در آموزش می‌تواند به توسعه‌ی مهارت‌های حل مسئله و تفکر انتقادی دانشجویان کمک کند.

با نظرسنجی از تعدادی از دانشجویان عراقی و همچنین بررسی عملکرد اساتیدی که از روش‌های خلاقانه و جدیدتری در تدریس استفاده می‌کنند، به این نتیجه رسیدیم که نوآوری‌های آموزشی می‌توانند تأثیرات مثبت روانشناختی نیز بر دانشجویان داشته باشند و انگیزه آن‌ها را برای توسعه‌ی بیشتر مهارت‌های خود و بیرون آمدن از چارچوب‌های روش‌های سنتی که آن‌ها را صرفاً مقلدانی فاقد ابتکار و نقد و تحلیل بار آورده بود، بیشتر می‌کند.

بررسی کلاس‌های درسی دانشگاه‌های عراق نشان می‌دهد؛ دانشجویان علاقه کافی برای شرکت در کلاس درس را ندارند و از واژگان محدودی استفاده می‌کنند. در حالیکه با استفاده از تکنیک‌های نو می‌توان به زبان‌آموزان خلاق این فرصت را داد تا به ذهن خود اجازه دهند که به راحتی به نشانه‌ها و ظرفیت‌های جانبی توجه کنند و علاوه بر یادگیری واژگان به درک آن‌ها و انتقال مفهوم متن به بهترین شکل ممکن کمک کند.

دانشجویان انتظار دارند که در نقش گیرنده‌ی صرف نباشند و هدف مدرس تنها بازنویسی این تفاسیر و مطالب در امتحان نباشد. همچنین در بسیاری از موارد به علت اینکه مدرسان درگیر مسائل مفهومی نیستند، تنها خود مدرسان صلاحیت تشخیص کامل صحت و درستی ترجمه‌های دانشجویان را دارند و

هیچ‌کس دیگر در این مقام با آن‌ها شریک نمی‌باشد. به بیان دیگر دانشجویان در جریان نقد و قضاوت صحت ترجمه یکدیگر قرار نمی‌گیرند و هر چه را که در کتاب‌های درسی نوشته شده و یا اساتید به آن‌ها انتقال می‌دهند، قطعی و انکارناپذیر می‌دانند و باور دارند و همین مسئله باعث می‌شود روحیه‌ی انتقادی و پویایی ذهنی خود را از بین ببرند.

در پژوهشی دیگر که به مقایسه‌ی نتایج ارزیابی دانشجویان دانشگاهی در قبل و در دوران پاندمی پرداختند، دریافتند که روش‌های آموزشی نوآورانه، به ویژه در دوران پاندمی، توانسته‌اند رضایت و عملکرد دانشجویان را بهبود بخشند. این تحقیق نشان داد دانشجویانی که در دوره‌های آموزشی با استفاده از روش‌های نوآورانه شرکت کرده‌اند، نه تنها از یادگیری خود رضایت بیشتری داشته‌اند، بلکه توانسته‌اند مهارت‌های کاربردی و انتقادی بیشتری نیز کسب کنند. این نتایج بیانگر آن است که؛ پذیرش و استفاده از نوآوری‌های آموزشی می‌تواند به بهبود کیفیت یادگیری و ارتقاء مهارت‌های دانشجویان کمک کند که این امر برای موفقیت آن‌ها در بازار کار و زندگی حرفه‌ای آینده بسیار حائز اهمیت است.

همچنین ادبیات تحقیق نشان می‌دهد که؛ نوآوری در آموزش نه تنها بر فرآیند یادگیری تأثیر می‌گذارد، بلکه می‌تواند محیط آموزشی را نیز تغییر دهد. به گفته بلیزنیوک، استفاده از نوآوری‌های آموزشی و پیشرفت‌های تکنولوژیک در تدریس زبان انگلیسی می‌تواند توانمندی‌های اساتید را در سیستم آموزشی ارتقاء بخشد.

این تحقیق نشان داده است که؛ تکنولوژی می‌تواند به اساتید کمک کند تا محتوای آموزشی را به شکلی جذاب‌تر و تعاملی‌تر ارائه دهند، که این امر می‌تواند انگیزه‌ی دانشجویان برای یادگیری را افزایش دهد. علاوه بر این، ابزارهای چند رسانه‌ای و تکنولوژی‌های نوین مانند واقعیت مجازی می‌توانند محیط‌های یادگیری متنوع‌تری را فراهم کنند که دانشجویان را به چالش کشیده و مهارت‌های جدیدی را در آن‌ها پرورش دهد.

در پایان‌نامه‌ای که به منظور بررسی تأثیر نقشه ذهنی بر یادگیری واژگان و ارتباط آن با ادراک دانشجویان بود، پنجاه و هشت دانشجوی انگلیسی زبان عراقی در ابتدای پروژه به عنوان شرکت کنندگان در مطالعه انتخاب شدند. هر دو جنسیت در این مطالعه حضور داشتند و عربی صحبت می‌کردند. آزمون تعیین سطح آکسفورد افراد را بر اساس مهارت‌های زبانی به دو گروه همگن تقسیم کرد. سپس چهل و چهار شرکت کننده مرد بین 13 تا 14 سال به صورت تصادفی در گروه آزمایش و گروه کنترل قرار گرفتند.

پیش از شروع یادگیری، یک پیش آزمون واژگان برای هر دو گروه انجام شد. در گروه آزمایشی، واژگان با استفاده از روش‌های نقشه ذهنی مانند رنگ، نمادها، کلمات کلیدی، طرح، تصاویر و تکه‌ها آموزش داده شد. در گروه کنترل، از روش‌های سنتی مانند ترجمه به زبان اول و ارائه مترادف و متضاد برای آموزش واژگان استفاده شد. سپس پس از آزمون برای هر دو گروه انجام شد و داده‌ها با استفاده از آزمون t مستقل و یک طرفه ANCOVA تجزیه و تحلیل شدند. نتایج نشان داد که آموزش واژگان انگلیسی با استفاده از نقشه ذهنی می‌تواند به گروه آزمایش در پس‌آزمون بهتر از گروه کنترل کمک کند (الدلی، ۱۴۰۲).

با این حال، نوآوری در آموزش چالش‌هایی به همراه دارد، از جمله این چالش‌ها می‌توان به مشکلات فنی، نیاز به آموزش مداوم کارکنان و هزینه‌های بالای پیاده‌سازی فناوری‌های جدید اشاره کرد. (Eli,)

(2021). همچنین برخی از روش‌های نوین آموزشی مانند آموزش مجازی و یادگیری معکوس، نیاز به تغییرات عمده در فرهنگ آموزشی دارند که ممکن است با مقاومت مواجه شوند (Cronin, 2017). برای نتایج مطلوب در نوآوری در آموزش، به همکاری و تعامل بین تمامی دانشجویان و اساتید و اعضای جامعه دانشگاهی لازم است.

نتیجه‌گیری

امروزه ترجمه بیش از پیش جایگاه خود را در میان علوم مؤثر انسانی یافته و اهمیت آن بر فرهنگ و تفکر ملت‌ها مشخص شده است به طوری که می‌توان گفت تأثیر ترجمه خوب گاه بیشتر از سال‌ها فرهنگ سازی است. از سوی دیگر ادبیات پیشین اهمیت دیدگاه و پیشنهادات استادان و دانشجویان را در آموزش ترجمه مورد تأکید قرار داده است. با توجه به این اصل، توجه به نیازها و مشکلات اهل ترجمه و به طور خاص استادان ترجمه در دانشگاه‌ها اهمیت بسیار زیادی پیدا می‌کند. از مشکلات کلی ترجمه که معمولاً مترجمان به آن اشاره می‌کنند؛ دوری فرهنگ‌ها و زبان‌ها است اما فارسی و عربی و علی‌الخصوص کشور ایران و عراق به دلیل تمدن دیرین و مذهب تشیع و همچنین مراودات فرهنگی به ویژه در سال‌های اخیر، اشتراکات زیادی دارند و می‌توان با تمرکز بر روی مشکلات دانشجویان و اساتید مترجمی در این دو زبان، زمینه‌ی رشد و توسعه‌ی مهارت‌های دانشجویان را فراهم کرد و با تربیت نیروهای متخصص و تجاری‌سازی این رشته، بازار کاری آن را بهبود بخشید و همچنین با کیفیت بهتری به تبادل فرهنگی بپردازیم. از طرفی جوامع در حال تکامل هستند اما برخی از یادگیری‌ها در دانشگاه دیگر با خواسته‌های امروزی مطابقت ندارد و یادگیری نسبتاً تئوری است. فعالیت یادگیری اغلب تنها محدود به حفظ واژگان و تکرار و تمرین و شیوه‌ی استادمحور است، اما یادگیری به فرآیندهای شناختی مانند تجزیه و تحلیل، ترکیب یا ارزیابی نیز مربوط می‌شود. بنابراین نوآوری ضروری است زیرا دانشجویان به ندرت انگیزه دارند و معنای کمی به یادگیری می‌دهند.

نتایج پژوهش نشان داد که؛ نوآوری در شیوه‌های آموزشی می‌تواند به بهبود کیفیت آموزش و یادگیری در دانشگاه‌ها و توسعه‌ی مهارت دانشجویان عراقی کمک کند. این امر به طور قابل توجهی بر توانایی درک خواندن و تحلیل کردن زبان‌آموزان تأثیر می‌گذارد و با درگیر کردن آن‌ها به بهبود سطح تجربه احساسات مثبت و انگیزه برای مشارکت بیشتر در کار و کلاس منجر می‌شود.

برای رسیدن به این هدف، پیشنهاد می‌شود؛ ضمن توجه به ایجاد رشته‌های مترجمی براساس فرصت و نیازهای مکانی و ظرفیت استان‌های مرزی و نیز با نگاه ترویج زبان فارسی به کشورهای عربی به ویژه عراق و شهرهای مذهبی مانند کربلا، نجف، کاظمین، سامرا و...، به دنبال دور کردن دانشجویان از تکرار کلیشه‌ای و تقلیدی مطالب باشیم و روحیه‌ی نقادانه را در آن‌ها تقویت کنیم و پیگیر راهکارهایی برای پویاسازی دانشجویان از طریق فعالیت‌ها و تمرین‌های خلاقانه و نوآورانه باشیم. اساتید نیز باید صلاحیت‌هایی را که یک مدرس برای بالا رفتن بازدهی تدریس لازم دارد، کسب کند. برای مثال از تئوری‌های ترجمه و شیوه‌های نوین انتقال مطالب و ماهیت ترجمه و دانش آوایی زبان مبدأ و مقصد اطلاع داشته باشد و از ظرفیت لازم برای ایجاد محیط گرم درسی که منجر به جوی صمیمانه در جهت پرورش دانشجویانی خلاق و مبدع می‌شود، برخوردار باشد. نکته دیگر اینکه، خلاقیت و نوآوری در شرایطی به صورت پویا در ساختار سازمانی استقرار می‌یابد که زمینه‌سازی و توانمندسازی به صورت هم‌زمان انجام شود و لذا پیشنهاد می‌گردد کارگاه‌های مهارت‌های نوآوری که امکان تلفیق نظریه‌های

مختلف در حوزه‌های یادگیری، آموزش و نوآوری را فراهم می‌کند، به طور گسترده در محیط‌های مختلف دانشگاهی و سازمانی برگزار گردد.

منابع

- حقانی، نادر (۱۳۸۳)، آموزش ترجمه: زبان‌آموزی یا مترجمی، مجله پژوهش در ادبیات معاصر جهان، شماره: ۱۶
- گنتزلر، ادوین (۱۳۸۰)، نظریه‌های ترجمه در عصر حاضر، مترجم: علی صلح‌جو، تهران: هرمس
- محمدی، علی‌محمد (۱۳۸۸)، رویکرد نظری نقد ترجمه: کاربردهای آموزشی و پژوهشی، مجله پژوهش زبان‌های خارجی، شماره: ۵۱
- نظری، علی، قاسمی موسوی، سیداسماعیل (۱۳۹۴)، مسائل، مشکلات و راهکارهای تدریس ترجمه، مجله انجمن ایرانی زبان و ادبیات عربی، شماره: ۳۷، صص ۱۹۵-۲۱۲
- وزین‌پور، نادر (۱۳۶۷)، برسمند سخن، تهران، فروغی، صص ۴۰۵-۴۱۲

- Ballard, Michel. (2005) Teleology of Academic Translation. Meta, 50 .
- Blyznyuk, T. (2019). Educational innovations and technological advancement in english language teaching: training teachers for nus. Ocbithi Oöpiï, 49(2), 93-96.
- Constanza Gerding-Salas, (july 2000) Teaching Translation Problems and Solutions, The Translation Journal, volume: 4,no: 3.
- Delisle, Jean. (1980) Discourse Analysis as a Method of Translation: Introduction to the French Translation of Pragmatic English Texts. Theory and Practice. Ottawa, University of Ottawa Publishing.
- Delisle, Jean. (1981) Teaching Interpreting and Translation: From Theory to Pedagogy. Ottawa, University of Ottawa Publishing .
- Delisle, Jean. (1988) Introduction to Economic Translation. Meta, 33.
- Dwivedi, Y., Hughes, D., Coombs, C., Constantiou, I., Duan, Y., Edwards, J., ... & Upadhyay, N. (2020). Impact of covid-19 pandemic on information management research and practice: transforming education, work and life. International Journal of Information Management, 55.
- Eileen B. Hennessy (January 2011), Translator Training: The Need for New Directions, The Translation Journal, volume: 14, no: 1.
- Eli, T. (2021). Students' perspectives on the use of innovative and interactive teaching methods at the university of nouakchott al aasriya, mauritania: english department as a case study. International Journal of Technology Innovation and Management (Ijtim), 1(2), 90- 104.

-
- Fry, Heather, et al. (2003) A Handbook for Teaching & Learning in Higher Education. London: Kogan Page.
 - Echeverri, Alvaro. (2008) Yet another plea for innovation in practical translation courses. Prerequisites for innovation. Meta volume 21.
 - Gauthier, Clermont and Maurice Tardif (2004) Pedagogy: Theories and Practices from Antiquity to the Present Day. Montreal, Gaetan Morin Editor .
 - Hurtado, Amparo. (1999) Teaching Translation: Methodology in the Training of Translators and Interpreters. Madrid, Edelsa .
 - Kiraly, Donald. (2000) A Social Constructivist Approach to Translator Education. Manchester .
 - Khalida H. Tisgam (2014) Some Reflections on Teaching Sight Translation in the Classroom, Al-Mustansiriya Journal of Arts, Issue: 65 .
 - Ladmiral, Jean-René (1979) Translating: Theorems for Translation. Paris, Payot
 - MIRZA EBRAHIM TEHRANI, Fatemeh. (2020) Innovation and Creativity in University Teaching of Translation in Iran. Research in French, Vol.1, No. 2, Fall-Winter
 - Naz, F. and Murad, H. (2017). Innovative teaching has a positive impact on the performance of diverse students. Sage Open, 7(4).
 - Viau, Roland. (2004) Why Should We Innovate? Management, 29 .